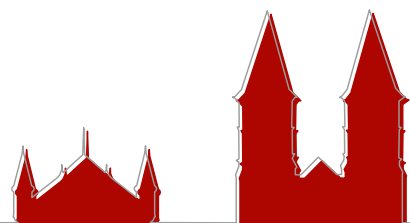


EECHTERNOACHER Gemäneblat





12

■ Ville d'Echternach

- 4 Bürgersprechstunden
- 4 Jobs étudiants
- 4 Chrëschtbam 2017
- 5 Eechternoacher Kiermes 2017
- 5 Pose de la première pierre du nouveau chemin d'accès au cimetière
- 6 Einweihung vom „Séchere Schoulwee“
- 6 Einweihung der neuen „Maison régionale“
- 7 Journée de Commémoration Nationale 2017
- 7 Empfang vun der „Escuela Popular de Artes“
- 8 Klimapakt
- 12 Judeum Epternacum
- 14 #Echternach
- 14 Sportleréierung am TRIFOLION

■ Service um Bierger

- 16 sms2citizen – Ma commune par SMS
- 16 Service Régional de Médiation Sociale
- 17 Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun
- 17 Bicherbus 2018



21

■ Veräiner & Organisatiounen

- 18 Stadtmarketing Echternach: Herbst-Get-Together, E-Shopping Plattform Luxemburg
- 19 AMBITUS auf der Goldenen Straße
- 20 Mec asbl.: Programme des cours
- 20 Vizfest 2017
- 21 10 Jahre Tourismusverband Region Müllerthal
- 22 Erfolgreicher Abschluss der Projekte im Echternacher Jugendhaus
- 23 Pikler®- Pädagogik
- 24 APEEF: Generalversammlung



26



28

■ Manifestatiounen

- 25 Programme de l'Ecole Régionale de Musique
- 26 Weihnachten im TRIFOLION
- 27 Bürgerforum V: Resultater a Visionen 2018
- 27 Urmila: My Memory is my Power
- 28 Eechternoacher Chrëstmoart
- 29 HME: Neijauers-Concert
- 29 Singende Klingende Basilika
- 30 Manifestatiounskaleener 12/2017-1/2018
- 30 Exposition



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

PacteClimat
European Energy Award



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/

Editorial

Schéi Chrëschtdeeg an e glécklecht Néit Joer!

Nach e puer Wochen, dann ass Chrëschttag erëm do. Dann soll Rou an eist Liewe kommen, dann huele mir ons méi Zäit, fir déi Leit déi eis no stinn. Dann ass och Zäit fir un all déi ze denken deenen et net esou gutt geet wéi ons.

An duerno mat neiëm Elan an dat neit Joer: an dëser Legislaturperiod wëll de Schäfferot méi staark op Biergerbedeelegung setzen. Dofir gëtt en Appell gemaach, fir dass all

Bierger aktiv a verschiddenen Aarbechtsgruppe mat schaffen kann. Och gëtt et ab Januar zwee mol pro Mount eng Biergerspriedstonn.

Nieft wichtege Lotissementsprojeten, Infrastrukturaarbechten an dem Bau vun enger neier Schoul mécht d'Gemeng vill Efforte fir eis Geschäftswelt ze stäerken: déi national E-Shopping Plattform ass eng eemoleg Chance fir ouni Risiko a mat wéineg finanziellem Asaz un nei Client'en ze kommen.

E groussen a wichtege Projet ass

den „Judeum Epternacum“: hei ass en interessanten an ofwieslungs-räiche Programm iwwert 5 Méint zesumme gestallt ginn, wou un déi jüddesch Geschicht vun lechter-nach erënnert gëtt.

Ganz musikalesch loosse mir d'Joer 2017 eriwuer goen: Chrëscht dags Programm am Trifolion, Concerte vun eiser Museksschoul an den obligaten Neijouers-Concert vun der Stad musek.

De Schäfferot wënscht iech all eng besënnlech Adventszäit an e gudde Rutsch an dat Néit Joer!



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Bürgersprechstunden mit dem Schöffenrat

Ab Montag, dem 15. Januar 2018 wird der Schöffenrat 2-mal monatlich Bürgersprechstunden einführen, diese werden an jedem 1. & 3. Montag des Monats, jeweils von 18.00 bis 19.00 Uhr sein. ●

Consultations auprès du collège des bourgmestre et échevins

À partir du 15 janvier 2018, le collège des bourgmestre et échevins introduira des consultations pour les citoyens. Elles auront lieu chaque 1er et 3ème lundi du mois de 18h00 à 19h00. ●

Avis au public – Jobs étudiants

Il est porté à la connaissance des intéressés que la Ville d'Echternach se propose d'engager des élèves et étudiants (m/f) afin d'assister nos services dans le domaine des réceptions et des fêtes publiques.

Les intéressés (m/f) domicilié(e)s à Echternach et qui à la date du 15 novembre 2017 ont 16 ans accomplis, pourront nous faire parvenir une candidature jusqu'au 31 décembre 2017.

Chrëschtbam 2017



De Chrëschtbam vun dësem Joer kënnt vu Bollendorf-Pont!

Déi 20,6 Meter a 5,1 Tonn schwéier Dänn ass vu Mataarbechter vum Service des forêts emgemaach ginn, a mat Hëllef vun engem schwéier Transport mat Kran bis op d'Moartplaz transportéiert ginn. ●



Fotos: © Tom Müller, Jean-Luc Feyder

Echternacher Kiermes 2017

Die „Kiermes“ 2017 wurde in Echternach getreu den alten Traditionen gefeiert. Hämmelsmarsch, Rummel, Ham a Kiermeskuch gab es zur feierlichen Eröffnung im Festzelt am 22. September.

Bürgermeister Yves Wengler freute sich über die gelungene Eröffnung und wünschte allen Einwohnern viel Spaß auf der „Echternacher Kiermes“. ●

Fotos: © Robert de Bourcy



Pose de la première pierre du nouveau chemin d'accès au cimetière

Foto: © Françoise Schmitz



Le vendredi 22 septembre 2017, le Collège des bourgmestre et échevins a procédé à la pose de la première pierre du nouveau chemin d'accès au cimetière.

Quelques informations:

- » Aménagement d'un nouveau chemin d'entrée au cimetière afin de faciliter l'accès aux personnes avec une diminution des capacités de déplacement;
- » Aménagement de 2 emplacements de parking réservés aux personnes à mobilité réduite;
- » Aménagement de +-15 emplacements de parkings publics.

Début des travaux:

22 septembre 2017

Durée des travaux: 5 mois ●



Fotos: © Françoise Schmitz

Einweihung vom „Séchère Schoulwee“

Am 25. September 2017 wurde pünktlich zum Schulanfang 2017/2018 das Konzept „Séchère Schoulwee“ eingeweiht, das die Gemeinde Echternach in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission erarbeitet hat. Das Feedback der Eltern und Kinder war

hierfür sehr wertvoll. Ziel des Konzeptes „Séchère Schoulwee“ ist es, die Schüler [und Eltern] dazu zu bewegen, sich zu Fuß bzw. mit dem Fahrrad in die Schule zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt, soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich

der Grundschulen dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit sowohl bei Eltern als auch bei Schülern aufkommt. ●

Einweihung der neuen „Maison régionale“

Am 29. September wurde die neue „Maison régionale“ auf 9, rue André Duchscher festlich eingeweiht. Hier stand seit 1950 die alte Jugendherberge, die nach dem Bau der neuen Jugendherberge am Echternacher See geschlossen wurde. Nach fast 2-jähriger Bautätigkeit konnte der Umbau als abgeschlossen angesehen

werden. Jetzt warten die geschmackvoll restaurierten Räumlichkeiten auf die neuen Benutzer. Im Erdgeschoss mit einem Zugang für Behinderte sind die Räumlichkeiten des „Office social“ Echternach-Rosport-Mompach untergebracht. Darüber hat das Tourismusbüro der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz seine Büros und

Versammlungsräume. Die „Épicerie sociale“ des Roten Kreuzes ist über den Hintereingang im Innenhof zugänglich. Dazu gehören auch eine Küche und ein Geschäft, in dem Gebrauchsgegenstände angeboten werden. Im oberen Stockwerk des Neubaus befinden sich die Büros der MEC a.s.b.l. und LAG LEADER Region Mëllerdall. ●





Journée de Commémoration Nationale 2017

De 15. Oktober huet d'Stad Echternach wei all Joer un all déi Jongen a Meedercher, déi am Zweete Weltkrich hiert Liewe fir d'Heemecht op d'Spill gesat hunn, geduecht. No der Mass huet de Gemengerot mat de Veräiner aus der Gemeng Blumme beim Monument aux Morts neier geluecht. De 75. Anniversaire vum Generalstreik vum

31. August 1942 ass an de Mëttelpunkt gestallt ginn. Am Kader vun dësem Anniversaire huet den Thierry Greisch an de Jo Pitzzen, allebéid Schüler aus dem LCE, e Rapport iwwert dës Schülerstreik virum Monuments aux Morts virgelies. Dësen Text vum Jos Bailleux, deen deemools als Schüler selwer un dëser Aktioun bedeelegt

war, gouf vum Här Jean-Claude Muller an den historesche Kontext gesat. Mat engem exemplaresche Courage hunn deemools d'Schüler a verschidde Professoren sech iwwert d'Warnunge vum däitsche Schouldirekter Dijong ewech gesat an dobäi hiert Liewe fir d'Fräiheet vun hirer Heemecht op d'Spill gesat. ●

Empfang vun der „Escuela Popular de Artes“

Am Oktober war eng Delegatioun vu Schüler aus der Museks- a Konschtschoul Escuela Popular de Artes (EPA) aus dem Aarmevéirel Achupallas vu Viña del Mar/CHILE op Tournée duerch Däitschland a Lëtzebuerg. Sie si Méindes den 23. Oktober um Dënzelt bei engem Pättchen empfangen ginn.

Samschdes den 28. Oktober haate Sie dunn hieren Offschlossconcert zesummen mam Conservatoire du Nord, der regionaler Musekschoul lechternach a Schüler a Museker aus dem Lycée classique Echternach am Trifolion. ●



Offizielle Inbetriebnahme des Echternacher Elektro-Citybusses am 23. September 2017

Gratis mam Bus duerch Echternach

Seit fast einem Jahr fährt der Citybus mit behindertengerechtem Einstieg zwischen dem Stadtzentrum und dem Parkplatz am See.

Dreimal pro Stunde dreht der Bus zwischen 7.30 Uhr und 19.30 Uhr (montags bis samstags) seine Runden. Sein umweltfreundliches Elektroantriebssystem ermöglicht eine Reichweite von über 200 Kilometern. In dem Zeitraum haben 30.115 Personen den Citybus benutzt, im Durchschnitt 208 Passagiere pro Tag. Höchstzahl war 301 im Juli. ●



Foto: © Pierrot Zaccaria



Foto: © Marco2811 - Fotolia.com

Le cadastre solaire de la Ville d'Echternach

Les énergies renouvelables vous intéressent?

Alors découvrez le cadastre solaire de la Ville d'Echternach! Il s'agit d'un outil à la disposition des citoyens, permettant de voir si la surface de votre toiture est adaptée pour l'installation de panneaux solaires thermiques ou photovoltaïques.

Vous trouverez plus d'infos sous le lien, ou directement auprès de la commune. ●

www.cadastre-solaire.echternach.lu



PacteClimat
European Energy Award

Luftmessungen in der Gemeinde Echternach

Im Rahmen des „Klimapakt Luftqualität“ werden in unserer Gemeinde drei Messstationen von Stickstoffdioxid (NO₂) mittels sogenannten Passivrohren installiert.

Es ist vorgesehen, ein NO₂-Emissionsüberwachungssystem einzurichten, um

- » die Auswirkungen einer bestimmten Maßnahme zu analysieren oder
- » die Analyse der Luftqualitätsergebnisse auf kommunaler Ebene zu verfeinern.

Die Messungen werden in 20 Gemeinden erfolgen. Jede Gemeinde bestimmt drei Messpunkte in Zusammenarbeit mit der Umweltverwaltung (AEV), um doppelte Messungen zu vermeiden.

Messbedingungen:

- » Die Leitlinie von 40 µg/m³ entspricht einem Jahresdurchschnitt.
- » Die AEV begrenzt die Messungen auf drei Monate (Januar-März), wenn die Konzentrationen 36 µg/m³ nicht überschreiten.
- » Um Vergleichsmessungen (vorher/nachher) zu ermöglichen, sollten diese vorzugsweise unter vergleichbaren Bedingungen (Dauer und Saison) durchgeführt werden.

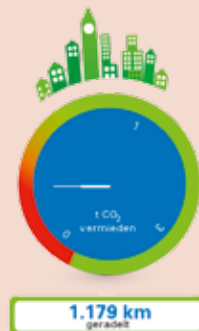
Messstationen in Echternach:

- » Route de Luxembourg
- » Rue Ermesinde
- » Rue des Remparts ●

Tour du Duerf 2017

Den 23. September huet de Schäfferot op e gemeinsame Vëlostour (7 km) mat de Membere vum Gemengerot, der Mobilitéitskommissioun an dem Klimateam invitéiert.

Am Kader vun dëser Initiative konnt jiddereen deen zu Echternach wunnt, schafft, oder an



engem Veräin zu Echternach ass, respektiv hei an enger Schoul/Lycée ass deel huelen.

Am Ganzen hunn sech 8 Leit ugemellt a si vum 17. September bis de 7. Oktober zesummen 1179 km gefuer a konnten esou 167,4 kg CO₂ vermeiden. ●



Echternach welcomes Chargy!

Bornes Chargy sur le territoire de la Ville d'Echternach:

- » Porte St. Willibrord (max. 2 heures)
- » Parking rue Comte Sigefroi (max. 2 heures)
- » Parking Kack (prochainement) (max. 4 heures)
- » Parking Gare (prochainement) (max. 4 heures)

Chargy Ladestationen auf dem Gebiet der Stadt Echternach:

- » Porte St. Willibrord (max. 2 Std.)
- » Parking rue Comte Sigefroi (max. 2 Std.)
- » Parking Kack (demnächst) (max. 4 Std.)
- » Parking Gare (demnächst) (max. 4 Std.)



Stationnement interdit, excepté véhicules électriques

Le stationnement aux emplacements désignés est interdit, à l'exception du stationnement des véhicules automoteurs électriques et des véhicules automoteurs électriques hybrides raccordés au point de recharge. Cette réglementation est indiquée par le signal C18 «stationnement interdit» complété par un panneau additionnel 5a portant le symbole du véhicule automoteur électrique (hybride) suivi, le cas échéant, de l'inscription du nombre d'emplacements visés.

(Remarque ticket avec durée max. 2 heures / max. 4 heures – idem autres emplacements à cet endroit).



Parken verboten, mit Ausnahme von Elektrofahrzeugen

Das Parken an den vorgegebenen Orten ist verboten, mit Ausnahme des Parkens von Elektrofahrzeugen und Hybrid-Elektrofahrzeugen, die an die Ladestation angeschlossen sind. Diese Regelung wird durch das Signal C18 „Parken verboten“ angezeigt, das durch ein zusätzliches Feld 5a ergänzt wird mit dem Symbol eines Elektrofahrzeugs (Hybrid), das auch gegebenenfalls die Anzahl der Parkplätze anzeigt.

(Hinweis-Ticket mit maximaler Dauer von 2 Stunden / max. 4 Stunden – wie andere Parkplätze an diesem Standort).

Vous voulez devenir client et profiter du réseau Chargy?

Rien de plus simple: Pour pouvoir recharger votre voiture électrique ou plug-in hybride sur les bornes Chargy, vous devez souscrire un contrat avec un fournisseur de service de charge au Luxembourg.

L'accès aux bornes Chargy se fait simplement via la mKaart du Verkeërsverbond qui vous sera remise par votre fournisseur de service de charge. Si vous êtes déjà en possession d'une mKaart, votre fournisseur de service de charge vous rajoutera le produit Chargy directement sur celle-ci.

Sie möchten Kunde werden und die Vorteile des Chargy-Netzes nutzen?

Nichts einfacher als das! Um Ihr Elektro- oder Plug-in-Hybrid-Fahrzeug an den Chargy-Stationen laden zu können, müssen Sie einen Vertrag mit einem Service-Anbieter in Luxemburg abschließen.

Der Zugang zu den Chargy-Stationen erfolgt einfach über die mKaart des Verkeërsverbond, die Ihnen Ihr Service-Anbieter zur Verfügung stellt. Falls Sie bereits eine mKaart besitzen, wird Ihr Anbieter das Produkt Chargy direkt auf Ihrer mKaart aktivieren.

Pour plus d'informations/Für weitere Informationen:
www.chargy.lu



Liste des fournisseurs de service de charge au Luxembourg | Liste der Service-Anbieter in Luxemburg:

Edisertio | BLUEnergy.lu | Blue Corner | Eida S.A. | Electris | Enovos Luxembourg S.A. | PlugSurfing GmbH
Pluxx Holding S.A. | Sudstrom

Profitez de la plateforme MyChargy

Votre contrat vous donnera aussi accès à la plateforme MyChargy qui propose les fonctionnalités suivantes:

- » carte interactive du réseau avec toutes les bornes indiquant leur statut (libre, occupé, hors service);
- » réservation en ligne d'une borne de charge (max. 2 réservations simultanées);
- » calcul du trajet et navigation vers la borne de votre choix;
- » notification lorsque la charge de votre véhicule est terminée;
- » consultation de vos consommations électriques;
- » téléchargement de toutes les informations nécessaires pour la gestion. ●

Nutzen Sie die MyChargy Plattform

Mit Abschluss Ihres Vertrages erhalten Sie Zugriff auf die MyChargy Plattform mit folgenden Funktionalitäten:

- » Interaktive Netzkarte mit allen Ladestationen und ihrem jeweiligen Status (frei, besetzt, außer Betrieb);
- » Online-Reservierung einer Ladestation (höchstens 2 Reservierungen gleichzeitig);
- » Wegberechnung und Navigation zur Ladestation Ihrer Wahl;
- » Benachrichtigung, wenn der Ladevorgang Ihres Fahrzeugs beendet ist;
- » Anzeige Ihres Energieverbrauchs;
- » Download sämtlicher Informationen, die für die Verwaltung benötigt werden. ●

myenergy-Infotipp



Nutzen Sie den digitalen Wegweiser zu energieeffizienten Gebäuden

- » Mit der myAAA-App können Sie das Energiesparen in einem AAA-Haus virtuell austesten und erhalten über ein interaktives Lernspiel konkrete Einblicke in die Vorteile.
- » Über die mobile myenergy-App erfahren Sie etwa, welche Form und Ausrichtung Ihr Gebäude haben sollte, welche Heizung- oder Lüftungsanlage für Ihr Zuhause geeignet ist oder was Sie bei der Installation einer Photovoltaikanlage beachten müssen.
- » Das innovative Tool hilft Ihnen dabei, den Betrieb Ihres Gebäudes zu optimieren, indem Sie lernen, ein Maximum an Energie zu sparen und zugleich Ihren Wohnkomfort zu erhöhen.

Tipp: myAAA können Sie kostenlos über die Plattformen Apple App Store (iOS) sowie Google PlayStore (Android) herunterladen. Ein praktisches Lexikon ermöglicht das Nachschlagen der diversen wichtigen Bestandteile eines Gebäudes das dem Energiestandard-AAA entspricht. ●

Utilisez le guide numérique pour les bâtiments à haute efficacité énergétique

- » Avec l'application myAAA, un jeu d'apprentissage interactif, il vous est possible de tester l'efficacité énergétique d'une maison AAA virtuelle et ainsi d'obtenir un aperçu concret de ses avantages.
- » L'application mobile vous informe sur la forme idéale et l'orientation que doit avoir votre bâtiment, sur les types de chauffage et de ventilation adaptés ou encore ce sur quoi il faut faire attention lors de l'installation d'un équipement photovoltaïque.
- » Cet outil innovant vous aide à optimiser le fonctionnement énergétique de votre bâtiment en vous apprenant à économiser un maximum d'énergie tout en augmentant votre confort.

Conseil: l'application myAAA est téléchargeable sur Apple App Store (iOS) et Google PlayStore (Android). Les divers composants d'un bâtiment correspondant au standard énergétique AAA sont repris dans un lexique pratique et aisément consultable. ●



Fotos: © Robi Gottlieb-Cohen, Fam. Juda, Andrea Peller, Gery Oth

Judeum Epternacum – Erinnerungen an die jüdische Geschichte Echternachs



Am 27. Januar 2018, dem 72. Jahrestag der Befreiung des Konzentrationslagers Auschwitz, findet im TRI-FOLION Echternach das Konzert zum Internationalen Holocaust Gedenktag statt. Dieses Konzert bildet den Auf-

takt einer besonderen Veranstaltungsreihe in Echternach – dem Judeum Epternacum. Im Rahmen verschiedener kultureller Aktivitäten, von Januar bis voraussichtlich Juni, gedenkt Echternach den Opfern des Nationalsozialismus und sensibilisiert zeitgleich die zukünftigen Generationen für die Verbrechen gegen die Menschlichkeit.

Aus der Arbeitsgruppe „Solidarität und Frieden“ heraus entstand gemeinsam mit der MemoShoah asbl Mitte 2016 das Projekt, an welchem nun mehr als

100 Personen, generationenübergreifend, mitwirken. Neben Vereinen werden vor allem auch junge Menschen, insbesondere Schüler, durch Aktivitäten des Lycée und der Musikschule in das Projekt eingebunden.

Die nachfolgenden Veranstaltungsdetails zeigen, dass nicht nur das Erinnern und die Aufarbeitung im Vordergrund stehen, sondern auch das Bewusstmachen dafür, dass diese Geschichte immer noch ein Bestandteil der Gegenwart ist.



Weitere Infos unter:
www.echternach.lu

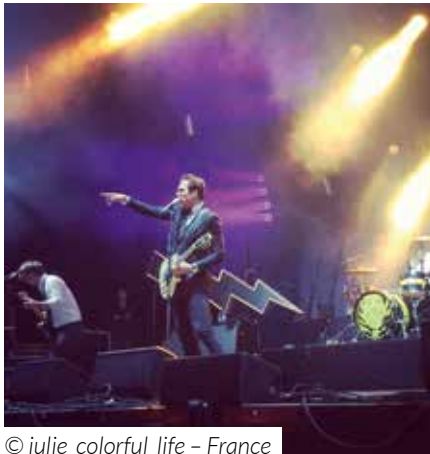


Veranstaltungsübersicht (Änderungen unter Vorbehalt)

11.12.2017	Pressekonferenz		11:30 Uhr	TRIFOLION
18.01.2018	Axel Millberg liest aus Stefan Zweigs „Schachnovelle“	Literatur	20:00 Uhr	TRIFOLION
22.01.- 09.02.2018	„Between Shade and Darkness“ Das Schicksal der Juden Luxemburgs von 1940 bis 1945	Ausstellung	Di + Do 13:00-17:00 Uhr	TRIFOLION
27.01.2018	Concert en Mémoire des Victimes de la Shoah	Konzert	20:00 Uhr	TRIFOLION
28.01.2018	Les Enseignants sur Scène – Ensemble Sachor	Konzert	17:00 Uhr	TRIFOLION
01.02.2018	Hermann Simon liest aus „Untergetaucht“	Literatur	20:00 Uhr	TRIFOLION
20.02.2018	„Mitten unter uns - Die Schicksalsgeschichte der Familie Juda“, Henri Juda	Vortrag	20:00 Uhr	TRIFOLION
19.02.- 18.03.2018	Yizkor – Erinnerung, Robi Gottlieb-Cahen (Vernissage am 20.02.2018, 18.30 Uhr)	Ausstellung	Di + Do 13:00-17:00 Uhr	TRIFOLION
02.03.2018	„Es ist was es ist“ nach Erich Fried	Konzert	20:00 Uhr	TRIFOLION
07.03.2018	Wolfgang Schmitt-Koelzer: Bau der „Reichs- autobahn“ in der Eifel (1939-1941/42)	Literatur	20:00 Uhr	Basilika, Krypta
14.03.2018	„Zwei Reisende nach Breslau“, Steven Weinberg & Klarinettenensemble EUTERPE	Literatur	20:00 Uhr	Lycée, Spiegelsaal
21.03.2018 Int. Tag gegen Rassismus	Jay Schiltz: Aschengänger: Erzählung einer langen Reise	Literatur	20:00 Uhr	Basilika, Krypta
19.04.2018	„Son of Saul“, László Nemes (Ungar., frz., eng. U.)	Film	20:15 Uhr	Ciné Sura
26.04.2018	„Nuit et brouillard“, Alain Resnais (DVD, Frz. o.U.)	Film	20:15 Uhr	Ciné Sura
03.05.2018	„Hannah Arendt“, Margarete von Trotta (Dt. o.U.)	Film	20:15 Uhr	Ciné Sura
17.05.2018	„The Pianist“, Roman Polanski (Frz. o.U.)	Film	20:15 Uhr	Ciné Sura
29.05.2018	Germaine Goetzinger & André Mergenthaler - Déi éischt lechternacher Festspiller vun 1935	Vortrag & Konzert	20:00 Uhr	TRIFOLION
2018/2019 tba	Stolpersteinverlegung			

#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Fotografen! ●



© julie_colorful_life - France



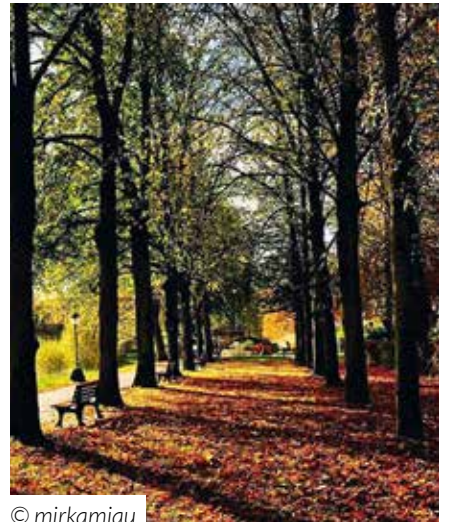
© thonyviephotography - Brussels



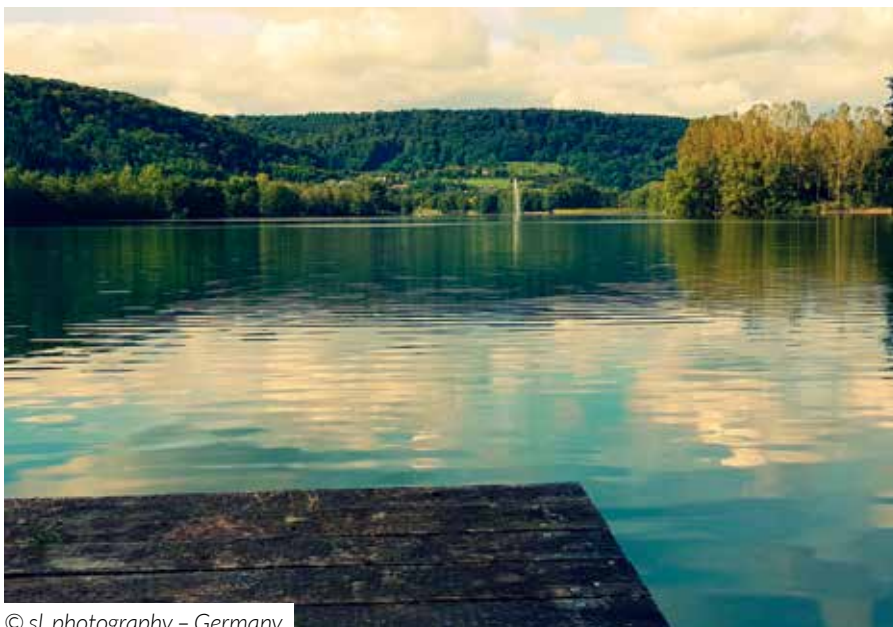
© sciencetravelsml - Magdeburg



© steph97100



© mirkamiau



© sl_photography - Germany



© guideluxembourg



© ilo_1977



© Johanna Geelhoed - Gouda



© amogley



© Elisabeth Herckes - Echternach



© simonschoder - Arlon



© dalboyne - Ian Sanderson

Sportleréierung am Trifolion

Fotos: © Carole Zeimetz



Freides den 17. November goufen am Trifolion déi verdéngschtvoll Sportler vum Joer 2016/2017 geéiert. D'Schüler vun der Iechternacher Museksschoul hu fir de musikaalesche Programm gesuergt, an d'Membere vun der Union Sportive Iechternach haten eng flott Chorégraphie presentéiert. Insgesamt goufe 48 Eenzelsportler an 8 Equipe fir hir gutt Leeschtungen ausgezeechent. ●

sms2citizen – Ma commune par SMS

Ma commune me tient au courant

Avec sms2citizen, je peux facilement recevoir toutes les informations utiles par SMS. Il s'agit d'un service gratuit.

Je peux m'abonner et choisir entre plusieurs thèmes d'information tels que l'état du trafic, la culture, le sport, la vie associative de la commune, les alertes météo, les établissements scolaires, etc.

En cliquant sur l'icône sms2citizen.lu sur le site Internet de ma commune, je crée mon compte et choisis quel type d'information je souhaite recevoir par SMS. Par la suite, ce site me permet de gérer mon compte et de consulter l'historique des SMS reçus.

Grâce à sms2citizen ma commune m'informe sur l'état de mes demandes en ligne. Un SMS me sera envoyé dès que mes certificats/documents seront prêts pour l'envoi.

Voici quelques-uns des services communaux en ligne proposés:

- » Déposer une demande de certificat
- » Introduire une demande d'autorisation parentale
- » Demander une carte «Chèque-Service Accueil»
- » Commander des poubelles

sms2citizen – Pour être toujours à la page avec ma commune ●

sms2citizen.lu

Souscrivez gratuitement!

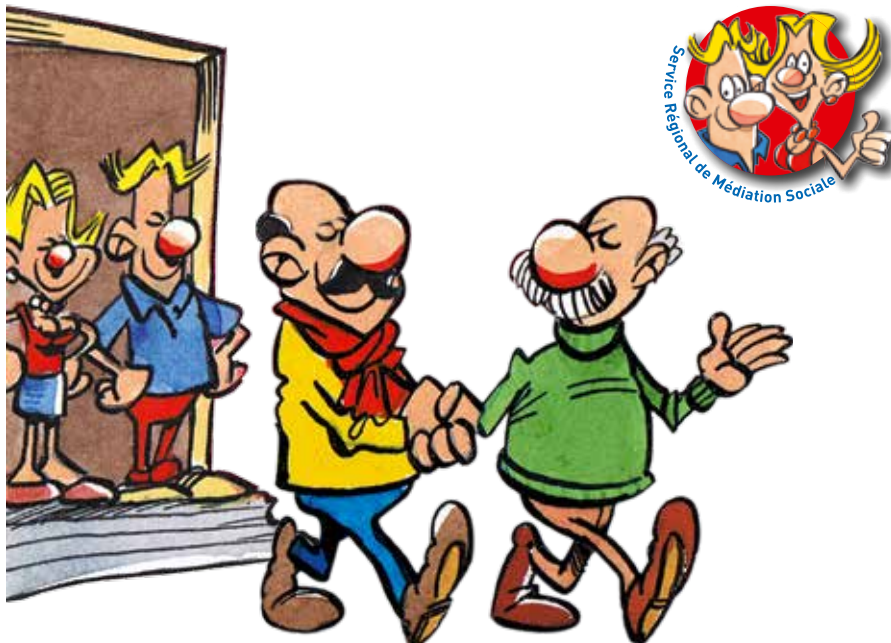
- » Service entièrement gratuit
- » Pas de spam
- » Vos données personnelles restent confidentielles
- » Vous gérez vous-même votre abonnement
- » Historique de tous vos messages reçus
- » Désabonnement à tout moment

Ein Dienst entwickelt von

bigi Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique

Service Régional de Médiation Sociale

Illustration: Roger Leiner



Nachbarschaftsstreit?
Denken Sie an Mediation!

Un conflit de voisinage?
Pensez à la médiation!

Um conflito entre vizinhos?
A mediação pode ser a solução!

Rufen Sie uns an | Contactez-nous au | Contacte-nos pelo nº de telefone:

26 72 00 35
mediation@mecasbl.lu



Chrëschtbeemercher – Sammelaktioun

De Club des Jeunes Echternach kennt Ären ale Chrëschtbeemchen e Samschden, den **13. Januar ab 9 Auer** moies asammelen. Leet äre Beemchen dofir gutt siichtbar enz-wousch wou mir kenne mam Trakter hi komme fir en opzelueden. ●

Collectes des sapins de Noël

Le club des jeunes d'Echternach organise une collecte de porte à porte de sapins de Noël, le **13 janvier à partir de 9 heures** du matin. Veuillez placer votre sapin bien visible devant votre maison ou dans une rue bien accessible pour un tracteur avec une remorque. ●

Bicherbus 2018

Wuer a wéini kënnt de Bicherbus
lechternach **11.15 - 11.45 Auer**
Parking „A Kack“ | Donneschdes

11. Januar | 01. Februar | 01. Mäerz | 22. Mäerz
26. Abrëll | 17. Mee | 14. Juni | 05. Juli | 26. Juli
04. Oktober | 25. Oktober | 22. November
13. Dezember ●



*Schëi Chrëschtdeeg
an e glécklecht Nënt Joer!*

Fröhliche Weihnachten und
ein glückliches Neues Jahr!

*Joyeux Noël et
Bonne Année!*

Boas Festas e
um feliz Ano Novo

*Merry Christmas &
a Happy New Year*



Stadmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

Herbst-Get-Together der Wirtschaftsförderung Echternach

Gastgeber des diesjährigen Herbst-Get-Togethers am 27. September 2017 war die 2002 gegründete Party Rent Luxembourg s.à r.l., die zwischenzeitlich über zwei weitere Standorte in Paris und Nizza verfügt und in Echternach mit zwei eigenen Hallen in der Industriezone ansässig ist. Die 50 Mitarbeiter in Echternach betreuen Kunden in der Saar-Lor-Lux Region und bieten die verschiedensten Dienstleistungen an. Neben Großveranstaltungen wie dem Grand-Slam Tennis-Turnier Roland Garros ist Party Rent

Luxemburg im Rahmen der FIA World Endurance Championship (WEC) seit 2017 erstmals auch auf dem amerikanischen und asiatischen Kontinent aktiv.

Charles Schroeder (Managing Partner) und Nick Goerens (Management Assistant/Quality Manager) gewährten den Teilnehmern des Get-Togethers nach einem kurzen Vortrag interessante Einblicke hinter die Kulissen eines internationalen Eventausstatters und ließen den Abend mit einem Top-

gastronomischen Angebot in toller Atmosphäre ausklingen.

Auch im kommenden Jahr lädt die Wirtschaftsförderung Echternach im Rahmen eines Frühjahrs- und Herbst-Get-Togethers Vertreter aus Industrie, Handel, Dienstleistung und Handwerk zur beruflichen sowie persönlichen Netzwerkpflege ein. Die Termine werden in der kommenden Ausgabe des Gemeindeblattes (Februar 2018) bekanntgegeben. ●



E-Shopping Plattform Luxemburg: Echternach ist von Beginn an dabei!

Am 26. September 2017 präsentierten Vertreter des Wirtschaftsministeriums und der Confédération Luxembourgeoise de Commerce (clc) das nationale Projekt „E-Shopping Plattform Luxemburg“.

„Die Stadt Echternach ist von Beginn an dabei und wir freuen uns, dass auch unser Einzelhandel hierdurch eine Chance bekommt auf der Plattform präsent zu sein“, so Yves Wengler bei der Begrüßung der interessierten Einzelhändler. „Die digitale Welt kann man nicht mehr ausblenden“, startet Dr. Sebastian Reddeker seine Präsentation des Konzeptes. „Auch auf lokaler Ebene kann der digitale Handel seine Stärken ausspielen. Insbesondere bei Abholung der Ware im Geschäft

bekommt die Händler-Kunden-Beziehung auch im digitalen Zeitalter eine neue Qualität“, führt er weiter fort.

Das Konzept zusammengefasst:

- » Alleinstellungsmerkmal: Luxemburg wird das erste Land einer gemeinsamen Shopping-Plattform sein!
- » Das „Groupement d'intérêt économique“ (GIE) wird die Händler intensiv begleiten: Coaching, Support, Marketing und Kommunikation
- » Plattform als digitale Vitrine und damit Erweiterung des physischen Schaufensters für ein ganzheitliches Shopping-Erlebnis
- » Kunden können auf verschiedene Arten das Angebot entdecken: Angebot einer Stadt, Angebot eines Unternehmens, Produktsuche

- » Städte und Handel können sich individuell präsentieren
- » Intuitive und flexible Bedienbarkeit
- » Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch
- » Langfristiges Ziel: Vernetzung der Plattform mit den touristischen und kulturellen Angeboten
- » Start: Die Plattform soll noch in diesem Jahr online gehen ●

Für weitere Informationen können sich interessierte Einzelhändler entweder per Telefon **26 72 39 205** oder per E-Mail **info@stadmarketing.lu** jederzeit gerne mit Marina Leisen in Verbindung setzen.

AMBITUS auf der Goldenen Straße



Als „Goldene Straße“ galt im Mittelalter ein 300 km langer wichtiger Handelsweg zwischen Nürnberg und Prag. Er war Teil einer angedachten politisch-europäischen Landbrücke unter Karl IV. von Breslau über Prag und Nürnberg bis nach Luxemburg. So verband diese Straße mehrere Völker und Kulturen miteinander. Visionär kann sie als ein schon im 14. Jahrhundert angestrebtes vereintes Europa angesehen werden.

Zurückgehend auf einen Lebensbrief von Karl IV. aus dem Jahre 1367 begeht die „Via Carolina“ in diesem Jahr ihren 650. Jahrestag mit einer Vielfalt von Festakten. Auf Einladung des „Förderverein Goldene Straße“ unter dem Vorsitzenden Rainer Christoph war es Ambitus gegönnt, im Rahmen dieser Feierlichkeiten drei Konzerte zu geben. An allen drei Aufführungsorten – Stadtpfarrkirche St. Nikolaus in Bärnau (01.09.), Stadtpfarrkirche St. Gregor in Neustadt a. d. Waldnaab (02.09.), Pfarrkirche St. Anna in Wernberg (03.09.) – konnten sich der Dirigent Roby Schiltz, der Organist Michel Krier und die Ambitus-SängerInnen jedesmal vor vollbesetzten Rängen an der „Standing Ovation“ eines begeisterten Publikums erfreuen.



Foto: © Pol Linden

Neben dem musikalischen Programm führte die Konzertreise alle Mitreisenden an geschichtsträchtige Orte und Stätten wie die Stadt Regensburg und das ehemalige Konzentrationslager Flossenbürg. Ein Ausflug ins angrenzende Tschechien führte nach Kladruby (Kladrau) mit dem mächtigen, einstigen Benediktinerkloster. Den Empfang im aus der Renaissance stammenden Rathaus von Stríbro rundete eine kurze musikalische Darbietung von Luxemburger Volksliedern und der „Tanz“ der Echternacher Springprozession ab. ●

Text: Jemp Origer

Programme des cours Saison 2018



Français débutants semi-intensif A.1.2 – soir

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les lundis et mercredis – du 5 février au 13 juin 2018 |

Horaire: 19h à 21h | **Prix:** 200 € (60 heures/15 semaines) | **Formatrice:** Meyada Bentalha | LA-FR-240 ●

Français débutants semi-intensif A.1.1 – soir

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les mardis et jeudis – du 2 janvier au 3 mai 2018 |

Horaire: 19h à 21h | **Prix:** 200 € (60 heures/15 semaines) | **Formatrice:** Cecile Liket | LA-FR-408 ●

Qi-Gong

Cours pour débutants & avancés
Amélioration de la gestion du stress
par des techniques respiratoires et
entraînement mental.

Lieu: Maison des jeunes/Echternach

Date: chaque mercredi à partir du
3 janvier au 28 mars 2018 |

Horaire: 19h à 20h30 | **Prix:** 150 € (13 séances)
| **Formateur:** J.P. Nowacka ●

Français débutants intensif A.1.2 – matin

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les mardis, mercredis et jeudis – du 2 janvier au 15 mars 2018 |

Horaire: 9h à 11h | **Prix:** 200 € (60 heures/10 semaines) | **Formatrice:** Cecile Liket | LA-FR-243 ●

Français débutants semi- intensif A.2.2 – après-midi

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les mardis, mercredis et jeudis – du 2 janvier au 15 mars 2018 |

Horaire: 19h à 21h | **Prix:** 200 € (60 heures/15 semaines) | **Formatrice:** Meyada Bentalha | LA-FR-245 ●

Inscriptions:

Mouvement pour l'Egalité des
Chances, pour tous – MEC asbl
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
T. 26 72 00 35 | info@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu



Vizfest 2017



Lëtzeburger Guiden a Scouten

D'Troupe Saint Willibrord vun den Iechternacher Guiden a Scouten huet de Weekend vum 7. an 8. Oktober op hiert Vizfest mat Hobbymaat inviteiert. Et gouf wei ëmmer frësch Viz um Maart gepresst a verkaf. ●



Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wurde am 24. Oktober 2007 in Echternach als erster regionaler Tourismusverband in Luxemburg gegründet. Zehn Gemeindeverantwortliche der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sowie Vertreter von nationalen touristischen Vereinigungen unterschrieben damals den Gründungsvertrag.

Nun, genau 10 Jahre später, am Dienstag, den 24. Oktober 2017, feiert der „ORT Müllerthal“ diesen runden Geburtstag in Echternach.

Der Mitgliederkreis hat sich inzwischen erweitert und so kamen im Laufe der Jahre noch fünf weitere Gemeinden sowie auch 11 Fremdenverkehrsvereine der Region dazu. Die 10-Jahrfeier fand ab 19.30 Uhr

Ein runder Geburtstag: 10 Jahre Tourismusverband Region Müllerthal

im Pavillon im Echternacher Stadtpark statt. Der Pavillon schien den Organisatoren der geeignete Ort zu sein, da hier Geschichte und Natur aufeinander treffen und der Pavillon an Route 1 vom Mullerthal Trail liegt.

Der aktuelle ORT-Präsident Marc Diederich hat die geladenen Gäste am Dienstag begrüßt. Er sei stolz darauf, was der ORT bis heute alles geleistet und erreicht habe und freue sich nun darauf, dass man nun bald auch in die neuen Bürogebäude einziehen könne.

Danach folgte durch Gründungspräsident André Hartmann ein spannender Rückblick auf die Gründung und den Werdegang des ORT. „In den Jahren 2006 und 2007 fanden sehr viele Gespräche statt, eine entscheidende und sehr spannende Phase für die Entwicklung der Region“ so Hartmann. Die „Entente des Syndicats d'Initiative“ der Region habe sehr gute Vorarbeit geleistet und Hartmann zeigte sich glücklich darüber, dass man ähnlich wie beim LEADER-Gedanken auch durch den ORT in der Region näher zusammenrückte.

Bevor es abschließend an das Anschneiden der Geburtstagstorte ging, richtete die Staatssekretärin im Wirtschaftsministerium, Francine Closener, noch einige Grußworte an alle Anwesenden und wünschte dem Geburtstagskind noch alles Gute für die weitere Zukunft.

Die Mitglieder des ORT Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz sind die Gemeinden:

Aerenzdall, Beaufort, Berdorf, Bech, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Junglinster, Larochette, Mompach, Nommern, Rosport, Reisdorf, Waldbillig und die Tourist-Informationen Aerenzdall, Beaufort, Berdorf, Born-Moersdorf, Consdorf, Echternach, Junglinster, Larochette, Reisdorf, Rosport, Waldbillig.

Weitere Mitglieder sind die Jugendherbergen, HORESCA, Camprilux, RIM, der Deutsch-Luxemburgische Naturpark und das Trifolion. Beobachterstatus im Verwaltungsrat des ORT haben das Wirtschaftsministerium-GD Tourismus, das Kulturministerium und Luxembourg for Tourism, GIE. ●



REGION MÜLLERTHAL
Petite Suisse
Luxembourgeoise

**Tourismusverband Region
Müllerthal – Kleine
Luxemburger Schweiz**
T. (+352) 72 04 57-1
www.mullerthal.lu

Erfolgreicher Abschluss der Projekte im Echternacher Jugendhaus

In diesem Jahr konnten die beiden Projekte, die den Jugendlichen zu Beginn des Kalenderjahres vorgestellt wurden, „**Upcycling – Bar’n Bikes**“ und „**Ferienfreizeit – Wir fahren nach Berlin**“ erfolgreich abgeschlossen werden.

Projekt 1: Upcycling – Bar’n Bikes

In den letzten drei Jahren wurden regelmäßig Projekte im Jugendhaus durchgeführt, die das Aussehen des Jugendhauses nach den Wünschen der Jugendlichen angenehmer gestalten sollen. In diesem Jahr wollten wir deshalb im Rahmen dieser Projektreihe eine neue Bar und einen Fahrradständer bauen.

Da das Aufrüsten alter Materialien mittlerweile zu einem Trend geworden ist, sollte die Bar aus alten Paletten und der Fahrradständer für den Eingangsbereich aus alten Autoreifen gebaut werden.

Teilnehmer des Projektes waren letztendlich drei 12-14jährige Jungen, mit denen in den Frühlingsmonaten April

und Mai der Bau der Bar erfolgte. Die Wahl der Europaletten war kostengünstig und forderte auch die Kreativität aller Beteiligten.

Die Teilnehmer waren bei den einzelnen Arbeitsschritten mit großer Begeisterung und Engagement dabei. Sie lernten den Umgang mit einer Schleifmaschine (Abschleifen der Europaletten) und den Umgang mit dem Akkuschrauber (Zusammenbau der einzelnen Elemente) kennen. Zudem lernten sie auch das Anfertigen eines Arbeitsplans und das genaue Ausmessen verschiedener Komponenten.

Nachdem die Bar nach wenigen Wochen fertiggestellt war, wurde sie mit gelber Farbe angestrichen und mit Motiven versehen, die die Teilnehmer selbst ausgesucht hatten.

Da danach die Motivation der Teilnehmer und auch das zur Verfügung stehende Budget aufgebraucht waren, wurde beschlossen, den Fahrradständer im Jahr 2018 im Rahmen des alljährlichen Rencontre-Projektes, erneut in Angriff zu nehmen.



Projekt 2: Ferienfreizeit – Wir fahren nach Berlin

Das zweite große Projekt in diesem Jahr sollte ein 5-tägiger Ausflug in Deutschlands Hauptstadt Berlin werden. Hierfür liefen in den ersten Monaten des Jahres die Werbetrommeln auf Hochtouren und schnell waren einige interessierte Jugendliche gefunden.

In regelmäßig stattfindenden Versammlungen mit den interessierten Teilnehmern wurde anschließend die Planung der Reise in Angriff genommen. Bereits die Auswahl des Reisezeitpunktes erwies sich als große Herausforderung, denn die Prüfungszeiten der Teilnehmer und die lange Ferienzeit im Sommer, in denen die meisten Jugendlichen in Portugal verweilen, gestaltete das Ganze schwierig. Schließlich entschieden wir uns gemeinsam für die letzte Ferienwoche im September.

In weiteren Versammlungen wurde die Reise in den darauf folgenden Wochen detaillierter geplant. So wurde zum Beispiel im Vorfeld der Transport und



die Unterkunft festgelegt und gebucht, woraufhin danach gemeinsam mit den Jugendlichen ein Aktivitätenplan, mit feststehenden Aktivitäten und Ausflügen aufgestellt wurde. Nebst einer Stadtbesichtigung mit allen wichtigen Historischen Sehenswürdigkeiten fiel die Wahl der Jugendlichen auf den Besuch des Sealife/Aquadom, den Berlin Dungeon und das weltbekannte Madame Tussauds Wachsfigurenkabinett.

Die Woche in Berlin war nicht nur ein gelungener Ausflug für die Jugendlichen, sondern auch für das Team des Jugendhauses, denn mit einem Gepäck an neuem Wissen und wunderschönen Eindrücken kehrten wir als „gewachsene“ Gruppe nach Echternach zurück.

Interessierte Leser sind gerne dazu eingeladen, dem Jugendhaus zu seinen Öffnungszeiten einen Besuch

abzustatten und sich selbst ein Bild über die Projekte des Jahres 2017 zu machen.

Wir freuen uns auf ihren Besuch und wünschen allen Leserinnen und Lesern ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Christian & Elfi ●



Pikler® – Pädagogik

Autonom und/aber nicht allein – ist einer der Leitsätze. Den „SpielRaum“ gibt es für 3-24 Monate alte Babys.

Ein vertiefender Einblick in die Pikler®-Pädagogik ist möglich durch die Teilnahme an den bewährten Pikler® Kursen:

**Pikler® „SpielRaum“
(für Babys und Kleinkinder von
3 Monaten bis 2 Jahre).**

Die Kinder können die Welt in ihrem Tempo entdecken. Sie finden eine ihrem Alter angepasste vorbereitete Umgebung vor, in der sie ihrem Interesse nach Bewegung, Spiel und Ruhe nachkommen können.



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Verschiedenste Spielmaterialien (Körbe, Bälle, Tücher, Ringe) und Bewegungsgeräte (Dreieckständer, Labyrinth, Krabbelkiste) stehen je nach Alter zur Verfügung. ●

Initiativ Liewensufank | 20, rue de Contern | L-5955 Itzig | T. (+352) 36 05 97 (8:00-12:00) | info@liewensufank.lu
Aktuelle Termine auf: www.liewensufank.lu oder facebook.com/InitiativLiewensufank

Generalversammlung 25.10.2017



Am Kader vun hirer Generalversammlung huet d'Elterevereinigung Eechternoach APEEF 2 Dons iwwerreicht: een un d'Millermoaler Schull Eechternoach, dee si dem Président vum Schoulcomité Gérard Bisenius (lenks op der Photo) iwwerreicht hun an een un d'Associatioun „les petits bourdons“ deen den Här Fabri Paciotti (riets) entgéintgehall huet.

Dem Anne Leitz-Decker an dem Chantal Joosen-Theisen, dei am comité opgehaal hun, hu mir Merci gesoot fir hire laangjähregen Engagement.



De neie Comité vun der Apeef (vu lenks no riets): Prim-Leitz Annick, Theis-Valpot Saša, Gylfason-Decker Caroline, Schadeck-Gobiet Véronique, De Jong-Vezin Nathalie, Hastert Dany, Probst-Da Silva Eugénie, Theisen-Flies Christiane, Mehbod-Zeimetz Carole, Jacobs-Reis Luisa, Da Rocha-Ribeiro Sandra ●

Programme École de Musique

Fotos: © Marc Demuth, Artikuss



03.12.2017 | TRIFOLION | 17H

Les enseignants sur scène:

5 Musikerinnen, 4 Dukaten, 3 Komponisten, WIEN Ihre Stadt

Werke von Beethoven, Schubert und Mahler.

Dieses Kammermusik Ensemble mit Elsa Skenduli, Violine, Renata van der Vyver, Viola, Annemie Osborne, Violoncello, Christiane Hoffmann, Piano und Ursula Thies, Sopran, hat sich an der Echternacher Musikschule gefunden. Nach einer gemeinsamen Produktion von Gustav Mahlers 4. Sinfonie entstand die Idee für dieses Konzert.

Entrée: 10 € / 5 € / gratis < 13 Jahren

www.luxembourg-ticket.lu ●

16.12.2017 | TRIFOLION | 15H

Groussen Chrëschtconcert

D'Entrée ass fräi ●

14.01.2018 | TRIFOLION | 10H30

Les enseignants sur scène:

Un4gettable Clarinet Quartet

„Neijoersconcert vir Kanner“

Katrin Hagen - Klarinett, Aline Schiltz - Klarinett, Romain Gross - Klarinett, Thierry Majerus - Bassklarinett.

Pour enfants à partir de 7 ans / Fir Kanner ab 7 Joer
Concert dans le cadre du 50^{ième} anniversaire de l'école de musique.

Entrée: 10 € / 5 € / gratis < 13 Jahren

www.luxembourg-ticket.lu ●



28.01.2018 | TRIFOLION | 17H

Les enseignants sur scène:

Concert dans le cadre de la Memoshoah

Ensemble Sachor (Ensemble de chambre des enseignants de l'école régionale de musique de la Ville d'Echternach)

Werke von Marius Flothuis, Hans Krása, Paul Ben-Haim, Leo Smit. Nadine Eder - Querflöte, Adi-Alice Petre - Harfe, Renata van der Vyver - Bratsche, Elsa Skenduli - Geige, Annemie Osborne - Cello.

Entrée: 10 € / 5 € / gratis < 13 Jahren

www.luxembourg-ticket.lu ●

07.02.2018 | TRIFOLION | 18H

«Audition générale extraordinaire» de la classe de formation musicale de Nicole Thomé

Concert dans le cadre du 50^{ième} anniversaire de l'école de musique – D'Entrée ass fräi ●

23.02.2018 | TRIFOLION | 20H

Brass Band du Conservatoire d'Esch sous la direction de Claude Schlim

Concert dans le cadre du 50^{ième} anniversaire de l'école de musique – D'Entrée ass fräi ●





Foto: © Roland Weikling

Weihnachten im TRIFOLION



Nach der Einstimmung auf Weihnachten mit dem besinnlichen Konzert der Christmas Stars, startet das TRIFOLION mit vielen bunten Entertainment-Shows ins neue Jahr. Neben den 12 Tenors, werden die ABBA Gold Show, Best of Musicals und Rhythm of the Dance Farbe, Freude und Energie in die dunkle Jahreszeit bringen.

Weiter geht es dann auch mit der Veranstaltungsreihe TRIFOLION Literatur, bei der bekannte Schauspieler aus Klassikern der Literaturgeschichte lesen und Bücher lebendig werden lassen. Den Auftakt macht der Kieler Tatort-Kommissar-Darsteller Axel Milberg mit einer Lesung aus Stefan Zweigs Meisterwerk „Die Schachno-

velle“. Weiterhin liest der Historiker Hermann Simon aus den Memoiren seiner jüdischen Mutter, die im Berlin der NS-Zeit untertauchte und sich gewieft durchs Leben schlug, sowie der Schauspieler Ulrich Noethen, der sich der Literatin Virginia Woolf annimmt.



Fotos: © Christine Schroeder, Rudi Racht, Showfabrik

Termine:

10.12.2017 | 16 UHR
Christmas Stars – Weihnachtsmusik für Herz und Seele

03.01.2018 | 20 UHR
The 12 Tenors – Pop, Rock, Oper & Operette

04.01.2018 | 20 UHR
ABBA Gold – The Concert Show-Live!

10.01.2018 | 20 UHR
The Best of Musicals

18.01.2018 | 20 UHR
Axel Milberg liest aus Stefan Zweigs „Schachnovelle“

20.01.2018 | 20 UHR
Rhythm of the Dance

27.01.2018 | 20 UHR
Concert en Mémoire des Victims de la Shoah

01.02.2018 | 20 UHR
Hermann Simon liest aus „Untergetaucht“

24.02.2018 | 20 UHR
Ulrich Noethen liest aus Werken von Virginia Woolf ●

Tickets:

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu
www.trifolion.lu



Bürgerforum V: Resultater a Visiounen 2018

Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

11. Dezember 2017
19.30 UHR | TRIFOLION

Das Stadtmarketing Echternach lädt alle Bürger und Interessierte sowie Vertreter aus Industrie, Handel, Dienstleistung, Handwerk und Gewerbe zum Bürgerforum V „Resultater a Visiounen 2018“ ein. Im Rahmen des Bürgerforums informieren wir Sie über die aktuellen und kommenden Projekte des Stadtmarketings, unter anderem:



- » Baustellenmarketing
- » Messeauftritt „Springbreak Luxembourg 2018“
- » Brückenfest
- » Moderne Darstellung der Geschichte Echternachs
- » Qualitätsoffensive Einzelhandel

Wir freuen uns auf einen angeregten Austausch mit allen Teilnehmern, um gemeinsam in das neue Jahr zu starten und bitten um eine kurze **Anmeldung bis zum 6.12.2017 bei Marina Leisen:**
info@stadmarketing.lu | T. 26 72 39 205

Urmila: My Memory is my Power

Ciné Sura
... Ihr Kino in Echternach

14 décembre 2017 | 20.15H | CINÉ SURA

At the age of 6, Urmila Chaudhary was sold by her family as a household slave. The deep-rooted traditions of bondage continue to keep the people in southern Nepal in abject poverty. She was eventually freed at the age of 17. Since then, she has been trying to find her own way in life. The intimate and touching portrait follows Urmila's quest for justice and her dream to end child slavery in Nepal. First she must break through the control of those around her and fight against the inner demons of her past to begin to make her own life choices.

Réalisation: Susan Gluth – 2016 | Durée: 87 min. | VO népalaise et anglaise, sous-titres en allemand | Soirée organisée par: Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal, Fondation Follereau et SOS Villages d'Enfants Monde
www.aei.lu | www.ffl.lu | www.sosve.lu





Eechternacher Chrëstmoart

15.-17. Dezember 2017
MOARTPLAZ

Freitag 15.12. | Chrëstmoart 18-21h:

Chrëstmoart – historisches Zentrum mit über 60 Standbetreibern.

Mittelaltermarkt – Parking Fulpert, nahe Basilika.

Mittelaltermarkt mit über 20 Ausstellern, darunter Handwerker, historische Gastronomen, Gaukler, Musikanten, Feuerjonglage. Kinderprogramm über Kerzenziehen, Töpfern oder Armbrustschießen uvm. Die Aussteller laden zum Flanieren ein. **Weihnachtsinsel** mit vielen Attraktionen im Hihof wie beispielsweise Greifvögel mit Falkner Paul Maus, Michael mit der Motorsäge, Reptilienfreunde Luxemburg, Wulfgar den Schmied, Eselreiten, Karussell.

Weihnachts-Gewinnspiel „Sternensuche in Echternach“ von der UCAE – Teilnahmeflyer finden Sie in den Geschäften.

Samstag 16.12. | Chrëstmoart 11-21h:

Chrëstmoart – historisches Zentrum mit über 60 Standbetreibern.

Mittelaltermarkt – Parking Fulpert, nahe Basilika.

Hobbykünstler-Stände in der weihnachtlich geschmückten Haalergaass.
Weihnachtsinsel im Hihof.
Weihnachtskino im Ciné Sura jeweils um 14, 16 und 18h.

11h: **Harfenkonzert** Galerie Dénzelt.
15h: **Alphorn-Bläser** im historischen Zentrum.

15-16h: **Großes Weihnachtskonzert** der Echternacher Musikschule im Trifolion – Eintritt frei.

17-19h: **Weihnachtskonzert** des Don Kosakinnen-Ensemble „Russische Seele“

Sonntag 17.12. | Chrëstmoart 11-20h:

Chrëstmoart – historisches Zentrum mit über 60 Standbetreibern.

Mittelaltermarkt – Parking Fulpert, nahe Basilika.

Hobbykünstler-Stände in der weihnachtlich geschmückten Haalergaass.
Weihnachtsinsel im Hihof.
Weihnachtskino im Ciné Sura jeweils um 14, 16 und 18h.

12h: **Chrëscht-Lidder** – um Carillon / Glockenspiel der Basilika, Glockenspieler Steve Lamesch.

15h: **Chrëschtstëmmung** im Schleeschen mit Kinder-Krippenspiel.

15-18h: **Weihnachtsstimmung** im historischen Zentrum mit dem Musikverein Bollendorf.

Die UCAE lädt zum gemütlichen Weihnachts-Shopping und Entdecken ein. Der **City-Bus** fährt Sa 7.30 – 19.30h und So 13.30 – 19.30h. Mehr Informationen auf unserer Internetseite www.weihnacht.lu

Neijaouers-Concert 2018 im Echternacher Trifolion



6.+7. Januar 2018 | TRIFOLION

Eröffnung der Feierlichkeiten – 50 Jahre Musikschule Echternach

In den letzten 50 Jahren haben viele Kinder und Erwachsene sich ihr Wissen in Sachen Musik in der Echternacher Musikschule angeeignet. Das spiegelt sich auch in der Steigerung der Qualität der Musikvereine in der ganzen Gegend wider. Auch die Harmonie aus Echternach profitiert hiervon und arbeitet sehr eng mit den Verantwortlichen der Schule zusammen – dies noch intensiver seit Bestehen des Trifolions. Zusammen pflegt und fördert man die Entwicklung des kulturellen Lebens in Echternach und motiviert Jung und Alt, zusammen zu musizieren.



Dieses halbe Jahrhundert an Angebot von allerlei Kursen wird gebührend gefeiert. Eröffnet werden die Festivitäten mit dem traditionellen Neujahrskonzert der Harmonie Municipale Echternach unter der Leitung von Daniel Heuschen.

Gleich an zwei Tagen (6. Januar 2018 - 20 Uhr und 7. Januar 2018 - 16 Uhr) hat man die Gelegenheit ein sehr variiertes Programm zu hören. Moderiert werden die Konzerte von John Pepper.

Begonnen wird mit 5 Sätzen aus dem Werk „El Olimpo de los Dioses“ vom zeitgenössischen spanischen Komponisten Oscar Navarro.

Ebenso himmlisch, oder besser galaktisch, ist auch das zweite Stück im ersten Teil. „The inner light“ aus der 5. Staffel der Serie Star Trek wird in einer Anpassung von Daniel Heuschen erklingen.

Ganz andere Klänge schließen den ersten Teil ab. Die „Yiddish Dances“ von Adam Gorb werden vorgetragen. Hiermit möchte man auch auf das Konzert zum Internationalen Holocaust Gedenktag am 27. Januar 2018 im TRIFOLION hinweisen. Mit einem breitgefächerten Programm an Musik jüdischer Komponisten, die im KZ umgekommen sind und Filmmusik, die sich mit dem Genozid an den Juden beschäftigt, widmet sich Echternach mit den drei Ensembles Sachor, der Harmonie Municipale und dem Chor Ambitus an diesem Tag der Shoah.

Sehr leicht, mit „Belle of the ball“ von Leroy Anderson, startet der zwei-

Tickets:

Ticket Service Echternach
T. 26 72 39 500 (13 bis 17 Uhr)

Luxembourg Ticket
T. 47 08 95-1
www.luxembourgticket.lu

Preis: 16,25 Euro | Studenten zahlen 10 Euro, Kinder unter 13 Jahre sind frei.

te Teil des Konzerts, gefolgt von der Programmmusik „Around the world in 80 days“ vom Österreicher Otto M. Schwarz. Ganz besonders freuen kann man sich auf den Tango „Por una Cabeza“ mit dem jungen Violonisten Christophe Mirkes.

Bevor, wie in den letzten Jahre üblich, mit einem Wiener Walzer abgeschlossen wird (dieses Jahr „Wiener Blut“ von Johann Strauss), erklingt „Caruso“ von Lucio Dalla. ●

Text: Mike Niederweis

Singende Klingende Basilika

23. Dezember 2017 | BASILIKA | 20 UHR
Einführung am Carillon ab 19.30 Uhr

Organisation: CarillOrgue Echternach a.s.b.l. in Zusammenarbeit mit dem Basilikachor Echternach, der Harmonie Municipale Echternach und der Pfarrei Echternach - St. Willibrord.

Ausführende:

Basilikachor Echternach; Marc Juncker, Leitung
Harmonie Municipale Echternach; Daniel Heuschen, Leitung
Gregorianikensemble der Musikschule Echternach; Paul Kayser, Leitung
Fabrice Renard, Carillon, Paul Kayser, Orgel ●



Manifestatiounskaleener 12/2017-1/2018

DÉCEMBRE	02.12.	Fête St. Nicolas	Moartplaz	Œuvre Saint Nicolas
	02.12.	Hierkefest	Moartplaz	Eechternoacher Quaichleken
	02.12.	Niklosmoart	Moartplaz	A.E.P.P.S.
	03.12.	Chrëschtbasar	Servior am Schleeschen	Amicale voam Schleeschen
	09.12.	Adventsmoart	Servior Belle-Vue	Amicale Belle-Vue
	09.12.	Adventsfeier	Veräinshaus	Gaard & Heem Echternach/Berdorf
	15.-17.12.	Chrëschtmoart	Echternach	1001 Stären a.s.b.l.
	23.12.	Chrëschtconcert	Basilika	HME & Basilikachouer
JAN.	06./07.01.	Neijaouers-Concert 2018	Trifolion	Harmonie Municipale Echternach

Wochenmarkt: jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.



Exposition

13 décembre - 27 décembre 2017

GALERIE DENZELT

«Zesumme Liewen»

Exposition de photographies

par Dan Katzenmeier

(Amicale Belle-Vue)

Eechternoacher Gemäneblat

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal



Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Foto Titelseite: Sylvain Morizot

Nächste Ausgabe: ab 02.02.2018

Annahmeschluss: 05.01.2018

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu

112 Sapeurs Pompiers, Protection Civile

621 162 109 Permanence technique
(dépannage eau, en dehors des heures de bureau)

Standard téléphonique 729222-1

Collège échevinal

Wengler Yves, Bourgmestre 729222-1
Scheuer Ben, Échevin 729222-1
Birgen Luc, Échevin 729222-1

Bureau des citoyens/Réception

Scharf Alfred 729222-52
729222-53
Fax 729222-57

Secrétariat Communal

Fax du secrétariat communal 729222-51
Melchers Claude 729222-1
(secrétaire communal)
Chomé Marguerite 729222-32
(secrétariat & service du personnel)
Feyder Jean-Luc (secrétariat) 729222-48
Fritsch Judith 729222-28
(état civil, indigénat)
Schock Nora 729222-40
(secrétariat)
Steffen Myriam (matin) 729222-33
(service du personnel)
Schmit Luc (bureau de la 729222-34
population & taxes communales)
Fax du bureau de la population 726170
Schmitz Françoise 729222-35
(service culturel)
Zaccaria Pierrot (appareteur) 621 277 586
Schneiders Jean-Claude 621 271 872
(cimetière)

Recette Communale

Kohn Pol (receveur) 729222-38
Mertens Marc (facturation) 729222-39
Fax 729222-66

Service technique

Schmalen Joël, 729222-47
chef du service technique
Schmalen Jean, 729222-56
chef du service technique adj.
Wengler-Ernzen Marie-Rose 729222-29
(matin) (secrétariat)
Dieschbourg Gilles (secrétariat) 729222-42
Wirtz-Wirtz Véronique 729222-41
(service des travaux)
Heinink Herman 729222-45
(service des travaux)
Frisch Mike (service industriel) 729222-46
Schroeder Serge 729222-43
(service des travaux)
de Bourcy Robert (service 729222-55
sécurité, foires et marchés)
Steffes Serge (service sécurité) 729222-54
Fax 720506

Atelier Alferweiher

Standard téléphonique 26 72 72 32
Fax 26 72 72 33

Service des Forêts et Espaces verts

Muller Tom, préposé forestier 621 202 137

113 Police Grand-Ducale

Permanence CREOS: 8002 9900
8007 3001 Electricité
Gaz naturel

Centre sportif

Hall multisports 729234-227
Piscine 729234-228

Écoles

École primaire 729234-1
(Bichler Nico) - concierge 621 218 461
École maternelle 729234-207
Éducation Précoce, groupe 1 26727931
Éducation Précoce, groupe 2 26727932
Cantine et structures d'accueil 26727622
Centre d'Éducation Différenciée 726928-100
École régionale de Musique 728254

Centre Culturel TRIFOLION

Standard téléphonique 267239-1
Page web: www.trifolion.lu
Fax 267239-222

Services sociaux

Hospice civil 720454-1
Office social Echternach-Rosport 26720091
Repas sur Roues / Servior 26550054
Télé-Alarme / Secher Doheem 263266
Télé-Alarme / Help 24 2755-3270

Divers

Musée de Préhistoire Hihof 720296
Foyer du Jour Lyra, direction 26727622
Centre d'Information pour 727166
Jeunes (C.I.R.J.E.)

ADRESSES E-MAIL: Wengler Yves, bourgmestre: bourgmestre@echternach.lu | Scheuer Ben, échevin: echevin@echternach.lu
Birgen Luc, échevin: echevin2@echternach.lu | Recette Communale: recette@echternach.lu | Secrétariat: secretariat@echternach.lu
Service technique: service.technique@echternach.lu | Bureau des citoyens: bureau.citoyens@echternach.lu

Collecte des ordures ménagères: Sacs à ordures complémentaires: en vente à la Recette Communale.

Collecte sélective PMC, Papier et Verre: Sacs PMC et bacs: à retirer auprès du bureau des citoyens/réception.

Enlèvement des objets encombrants (2 fois par an): Fiche de commande auprès du bureau des citoyens/réception. Quantité maximale et prix suivant règlement-taxe en vigueur (à remettre avant 12:00 heures la veille de l'enlèvement). Objets encombrants à déposer avant 8:00 heures le jour de l'enlèvement.

Conteneurs de collecte pour papier, verre et déchets organiques:

Lieu: Alferweiher, place spécialement aménagée près du hall des services communaux (tous les jours).
<http://www.echternach.lu/services-aux-citoyens/collecte-dechets>

Horaire du parc à conteneurs mobile (Echternach): chaque 1^{er} et 3^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage d'Echternach «rue Alferweiher» à Echternach.

Horaire du parc à conteneurs mobile (Rosport/Mompach): chaque 4^{ème} samedi du mois de 8:00 à 13:00 heures au Centre de recyclage de Rosport/Mompach, «Born-Moulin».

Pour tout changement de l'horaire, voir notre site internet
<http://www.echternach.lu/services-aux-citoyens/collecte-dechets>

SIGRE (Syndicat intercommunal pour la collecte, l'évacuation et l'élimination des ordures): L-6925 Buchholz-Muertendall | Tél.: 77 05 99-1 | www.sigre.lu



Kalenner 2018 fir Offalltrennung

JANVIER

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1 *	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FÉVRIER

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

MARS

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AVRIL

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1 *
2 *	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

MAI

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
	1 *	2	3	4	5	6
7	8	9	10 *	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20 *
21 *	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

JUIN

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23 *	24
25	26	27	28	29	30	

JUILLET

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

AOÛT

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15 *	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

SEPTEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

OCTOBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
			1 *	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DÉCEMBRE

Lu	Ma	Me	Je	Ve	Sa	Di
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25 *	26 *	27	28	29	30
31	1.1. *	2.1.	3.1.			



Enlèvement des
ordures ménagères



SuperDrecksKëscht (A Kack):
Heures d'ouverture: 9 - 17h



Vidange Bio DrecksKëscht



Sacs PMC et verre



Parc à conteneurs mobile (Echternach)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Sacs PMC et papier



Parc à conteneurs mobile (Born-Moulin)
Heures d'ouverture: 8 - 13h



Ramassage de
vieux vêtements



Enlèvement des objets
encombrants

* jours fériés

KlimaPakt 
European Energy Award

